



Lexique (Français-Anglais)

Les documents sont à jour le 1er mars 2019

A

à parts égales par souche	in equal shares <i>per stirpes</i>
abaissement de trottoir	curb cut
abandon (des travaux) renonciation (à un droit)	abandonment
abattement provincial	provincial abatement
abri fiscal	tax shelter
abus d'influence	undue influence
acceptation de banque acceptation bancaire	banker's acceptance
accessoire fixe	fixture
accessoire fixe d'exploitation	trade fixture
accessoires (terrain)	appurtenances (land)
accord de conformité	compliance agreement
accord de séparation	separation agreement
accroissement	accretion
accroissement de la valeur	appreciation in value
achalandage	goodwill
acompte	deposit
arrhes	
avance	
dépôt	
acomptes provisionnels (d'impôts)	tax (paid by) instalments
acquéreur d'un logement	home buyer
acquéreur protégé (<i>LTVM</i>)	protected purchaser (<i>STA, 2006</i>)
acquis (être) dévolu (être)	vested (to be)
acte	instrument
acte constitutif de fiducie	trust deed trust instrument
acte d'exécution	execution
acte de cession acte de transfert	deed of land/transfer transfer/deed of land
acte de faillite	act of bankruptcy
acte de procédure	pleading
acte de transport (ou cession) par renonciation	quit claim deed
acte de vente mobilière	bill of sale
acte rectificatif	correcting deed
acte scellé	deed
acte translatif de propriété transport	conveyance
actif successoral	assets
actifs liquides	liquid assets
action	share stock
action à participation restreinte	constrained share
action admissible de petite entreprise	qualified small business corporation share

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

action avec droit de vote	voting share
action convertible	convertible share
action en circulation	outstanding share
action entièrement libérée	fully paid share
action négociable	marketable stock
action non émise	treasury share
action oblique	derivative action
action ordinaire	common share
action participante	equity share
action pleinement participante	fully participating share
action prenant rang après les actions privilégiées	share ranking junior to preferential shares
action privilégiée	special share preference share preferred share
action privilégiée rachetable au gré de l'acheteur et de l'émetteur	redeemable retractable preferred share
action rachetable au gré du détenteur	retractable share
action sans droit de vote	non-voting share
actionnaire	shareholder
actionnaire déterminé	specified shareholder
actionnaire majoritaire	controlling shareholder
actionnaire minoritaire	minority shareholder
actionnaire unique	sole shareholder
activités commerciales entreprise	business
activités commerciales et affaires internes (d'une société)	business and affairs (of a corporation)
administrateur	director
administrateur (d'une personne morale)	director (of a corporation)
administrateur à l'instance	litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i>)
administrateur délégué	managing director
administrateur en fonction	incumbent director
administrateur mandataire	nominee director
administrateur successoral	administrator
administrateur testamentaire	administrator with the will annexed
administrateur-séquestre	receiver and manager
administration des biens	assets administration
adresse inscrite	recorded address
affidavit attestant la passation	affidavit of execution
affidavit du témoin à la signature	
affidavit attestant les comptes de la succession	affidavit verifying estate accounts
affirmation du titre	assurance
Agence du revenu du Canada	Canada Revenue Agency
agence immobilière	real estate company
agent immobilier	real estate agent
agent d'immeuble	
aide-mémoire	reminder system
aide-mémoire des délais	limitation reminder system
aliénation	alienation
aliéner un titre	dispose of a title, to

aliments	alimony
pension alimentaire	maintenance support
allée privée	private laneway
allègement fiscal	tax relief
allègements fiscaux	concessionary rules
allocation du coût en capital	capital cost allowance
déduction pour amortissement	
allocations familiales	family allowance
aménagement local	local improvement
année civile	calendar year
année d'imposition	taxation year
annulation d'une action	cancellation of a share
anti-dilution	anti-dilution
application de la loi	operation of law
apport	contribution
apport en capital	capital contribution
	capital input
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	audit of accounts
vérification des comptes	passing of accounts
arbitre	referee
ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LAWPRO®]	LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LAWPRO®]
arpenteur-géomètre	land surveyor
	surveyor
	deposit
arrhes	
acompte	
avance	
dépôt	
arrhes échelonnées	staged deposit
arriérés d'impôts fonciers	arrears of realty taxes
ascendant	ascendant
assemblée des actionnaires	shareholders' meeting
assemblée extraordinaire des actionnaires	special shareholders' meeting
assertion inexacte faite avec négligence	negligent misrepresentation
déclaration inexacte faite avec négligence	
assertion inexacte importante	material misrepresentation
déclaration inexacte importante	
association condominiale	condominium corporation
associé(e)	partner
Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats (ARCPA) [maintenant : LAWPRO®]	Lawyers' Professional Indemnity Company (LPIC) [maintenant : LAWPRO®]
assurance de prêts à l'habitation	housing loan insurance
assurance de titres	title insurance
assurance-titres	
assurance-vie entière	whole life insurance
assurance-vie temporaire	term life insurance
atteinte à la liberté du commerce	restraint of trade
attendus	recitals
attestation de titre	statement of a title
attribution	attribution

attribution d'actions	allotment of shares
au prorata	rateably
auteur de la fiducie disposant	settlor of a trust
auteur du transfert cédant	transferor
autorisation (<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>)	consent (<i>Planning Act</i>)
avance	deposit
arrhes	
acompte	
dépôt	
avancement	advancement
avantage imposable	taxable benefit
avantage provenant d'une fiducie	benefit from a trust
avantage sous forme d'intérêt	interest benefit
avantages sociaux	employee benefits
avec lien de dépendance	non-arm's length not at arm's length
	caution
avertissement	
avis à l'opposant	notice to objector
avis d'acquisition	purchase notice
avis d'exercice du pouvoir de vente	notice of power of sale power of sale notice
	notice of intention
avis d'intention	
préavis	
avis d'opposition	notice of objection
avis d'opposition (autrefois opposition)	notice of objection (formerly <i>caveat</i>)
avis de bail	notice of a lease
avis de comparution	notice of appearance
avis de contestation	notice of contestation
avis de détermination	notice of determination
avis de prorogation	notice of continuance
avis de ratification	notice of confirmation
avis de réclamation	notice of claim
avis de transaction	notice of settlement
avis de vente	selling notice
avis de vente en vertu de l'hypothèque	notice of sale under mortgage
Avocat des enfants	Children's Lawyer
avocat(e) exerçant seul(e)	sole practitioner
praticien(ne) exerçant seul(e)	
avocat(e)-employé(e)	associate
avocat(e) salarié(e)	
avoir minier	resource property
ayant cause	assign
ayant droit	assignee
ayant droit prédécesseur	predecessor in title
ayant un lien de dépendance	not dealing at arm's length
B	
bail	lease tenancy tenancy agreement

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

bailleur	lessor
banque à charte	chartered bank
beau-fils ou belle-fille	step-child
bénéfices après impôt	after-tax profits
bénéfices non répartis	retained earnings
bénéficiaire	beneficiary
bénéficiaire (succession)	beneficiary (estate)
bénéficiaire du reliquat	residuary beneficiary
bénéficiaire exempté	exempt beneficiary
bénéficiaire privilégié	preferred beneficiary
bénéficiaire qui participe au capital	capital beneficiary
bénéficiaire qui participe au revenu	income beneficiary
bénéficiaire subsidiaire	alternate beneficiary
bien	asset
élément d'actif	property
bien agricole	farm property
ferme	
bien agricole admissible	qualified farm property
bien de consommation	consumer good
bien de placement (LSM)	investment property (PPSA)
bien en tenure à bail	leasehold property
bien grevé	collateral
bien incorporel	intangible
bien immatériel (LSM)	
bien meuble	personal property
chatel	chattel
bien meuble matériel	tangible personal property
bien(s) à usage personnel	personal use property
bien(s) amortissable(s)	depreciable property
bien(s) canadien(s) imposable(s)	taxable Canadian property
bien(s) d'entreprise	business property
bien(s) en fiducie	trust property
bien(s) en immobilisation; immobilisation	capital property
bien(s) en immobilisation admissible(s)	admissible capital property
immobilisation(s) admissible(s)	eligible capital property
bien(s) en immobilisation amortissable(s)	depreciable capital property
bien(s) en immobilisation non amortissable(s)	non-depreciable capital property
bien(s) immatériel(s)	intangible property
bien(s) incorporel(s)	
bien(s) immeuble(s)	immovable property
	real property
	real estate
	realty
bien(s) matériel(s)	tangible property
bien(s) meuble(s)	movable property
	personal property
	personalty
	personal estate
bien(s) meuble(s) déterminé(s)	listed personal property
bien-fonds	land
terrain	
bien-fonds en tenure à bail	leasehold land

bien-fonds en tenure franche	freehold land
biens en déshérence	escheat
biens familiaux	family property
biens familiaux nets	net family property
biens meubles	goods and chattels
biens-fonds attenants ou contigus	abutting or adjoining lands
terrains attenants ou contigus	
bilan	balance sheet
bilan d'ouverture de liquidation	statement of affairs
bilan vérifié	audited balance sheet
billet à ordre	promissory note
billet-grille à ordre	grid note
bon de souscription	warrant
bon du trésor	treasury bill
borne	boundary mark monument
	stock exchange
bourse des valeurs mobilières	writ of execution
bref d'exécution	writ of seizure and sale
bref de saisie-exécution	Registry Office
bureau d'enregistrement des actes	Land Titles Office
bureau d'enregistrement des droits immobiliers	Land Registry Office
bureau d'enregistrement immobilier	Capacity Assessment Office
Bureau d'évaluation de la capacité	

C

C.B.E.É.	ERBA
compte de banque pour l'enregistrement électronique	Electronic Registration Bank Account
cabinet	firm
firme	
caducité	lapse
Caisse d'assurance des droits immobiliers	Land Titles Assurance Fund (The)
caisse de crédit	credit union
caisse de retraite	pension fund
fonds de retraite	
canton	township
capacité de tester	testamentary capacity
capital principal	principal
capital (hypothèque)	principal (mortgage)
principal (hypothèque)	
capital autorisé	authorized capital
capital d'emprunt	debt capital
capital de la succession	corpus of an estate
capital de risque	risk capital
capital déclaré	stated capital
capital émis	issued capital
capital non émis	unissued capital
capital versé (CV)	paid-up capital (PUC)
capital versé imposable	taxable paid-up capital
capital-actions	share capital
capital social	share capitalization

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

capital-actions restreint	thin capitalization
capitalisation des revenus	accumulation of income
capitaux de lancement	seed capital
capitaux de placement	investment capital
capitaux permanents	permanent capital
capitaux propres	equity capital
caractère inadmissible	unconscionability
caractéristique (d'une action)	attribute (of a share)
catégorie d'actions	class of shares
caution	guarantor
garant	
caution personnelle	personal surety
cautionnement	guarantee; security bond
cautionnement d'administration	administration bond
cautionnement; obligation	bond
cédant	assignor grantor; transferor
certificat d'achèvement des travaux et d'entrée en possession	completion and possession certificate
certificat d'actions	share certificate
certificat d'affaire en instance	certificate of pending litigation
certificat d'arriérés d'impôts	tax arrears certificate
certificat d'autorisation	certificate of approval
certificat d'exécution du contrat pour l'essentiel	certificate of substantial performance
certificat d'incapacité	certificate of incompetence
certificat d'information	status certificate
certificat d'usage d'un bien	certificate of property use
certificat de conformité	certificate of compliance
certificat de constitution	certificate of incorporation
certificat de décès	death certificate
certificat de décharge	clearance certificate
certificat de dissolution	certificate of dissolution
certificat de divulgation de renseignements financiers	certificate of financial disclosure
certificat de fraction d'action	fractional share certificate
certificat de fusion	certificate of amalgamation
certificat de mainlevée d'hypothèque	certificate of discharge of mortgage
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire (autrefois lettres d'administration)	Certificate of Appointment of Estate Trustee Without a Will (formerly letters of administration)
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession pour la durée du litige (autrefois lettres d'administration pendant l'instance)	Certificate of Appointment of Estate Trustee During Litigation (formerly letters of administration <i>pendente lite</i>)
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation)	Certificate of Appointment of Estate Trustee with a Will (formerly letters probate)
certificat de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession non testamentaire (autrefois lettres d'administration testamentaire complétive)	Certificate of Appointment of Succeeding Estate Trustee Without a Will (formerly letters of administration <i>de bonis non administratis</i> with will annexed)
certificat de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation supplémentaires)	Certificate of Appointment of Succeeding Estate Trustee With a Will (formerly letters of double probate)
certificat de nomination auxiliaire à titre de fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation accessoires)	Certificate of Ancillary Appointment of Estate Trustee With a Will (formerly ancillary letters probate)

certificat de nomination de la personne désignée par le fiduciaire de la succession étrangère à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire	Certificate of Appointment of Foreign Estate Trustee's Nominee as Estate Trustee Without a Will
certificat de placement garanti	guaranteed investment certificate
certificat de préclusion	estoppel certificate
certificat de saisie-exécution	execution certificate
certificat de statut documentaire	certificate of status
certificat de titre	certificate of title
certificat provisoire	scrip certificate
certificat provisoire au porteur	scrip certificate in bearer form
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire	Certificate of Estate Trustee Without a Will
cessible	assignable
cession	assignment conveyance transfer
cession d'hypothèque	assignment of mortgage
cession de bail	assignment of a lease
cession de titre	transfer of title
cession du rang d'une charge (ou d'une hypothèque) subordination du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)	postponement of (the right of priority of) a charge (or mortgage)
cession et subordination	assignment and postponement
cession générale	general assignment
cession implicite de rang	implied subordination
cession inconditionnelle	absolute assignment
cession particulière	specific assignment
cessionnaire	assign assignee grantee transferee
chaîne de titres titres successifs	chain of title
chalet	cottage property
propriété de villégiature	
changement important	material change
charge	charge
charge réelle	encumbrance
grèvement	
sûreté réelle	
charge fiscale	tax liability
impôt à payer	
obligation fiscale	
charge fixe	fixed charge
charge flottante	floating charge
chatel	chattel
bien meuble	
chèque au pair payable	cheque payable at par
chèque certifié	certified cheque
chèque visé	
chèque négociable	negotiable cheque
choix	election
choix conjoint	joint election
choix de paiement	payment options

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

chose non possesseur	chose in action
circulaire d'information de la direction	management information circular
classé	streamed
classement	streaming
clause afférente aux gains futurs	earn out provision
clause d'annulation	annulment clause
clause d'attestation	attestation clause
clause d'exclusion	exclusionary clause
clause d'inspection	inspection clause
clause de déchéance du terme	maturity clause
clause de minorité	infancy clause
clause de non-concurrence	non-competition clause
clause de signature	testimonium clause
clause de survie	survivorship clause
clause dévolutive	dispositive clause
clause relative à la majorité	majority clause
clause restrictive	restrictive covenant
clauses types de charge	standard charge terms
clôture	completion
conclusion	closing
clôture conditionnelle	escrow closing
conclusion avec entiercement	
Code de déontologie (Barreau)	Rules of Professional Conduct (Law Society)
Code de déontologie professionnelle (ABC)	Professional Conduct Handbook Code of Professional Conduct (CBA)
codétenteurs d'actions	joint shareholders
codicille	codicil
coentrepreneur	co-venturer
coentreprise	joint venture
coexécuteur testamentaire	co-executor
comité de dérogation	committee of adjustment
comité de gestion	management committee
comité de morcellement des terres	land division committee
Comité mixte sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres	Joint Committee on the Electronic Registration of Title Documents
Comité sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres (comité mixte)	Committee on the Electronic Registration of Title documents (Joint Committee)
commanditaire	limited partner
commanditaire subrogé	substituted limited partner
commandité	general partner
commercialisation trompeuse	passing off
commissaire aux affidavits	commissioner for taking affidavits
commissaire des incendies	fire marshal
Commission des affaires municipales de l'Ontario	Ontario Municipal Board
commission immobilière	real estate board
communauté de biens	community of property
compagnie de fiducie	trust company
société de fiducie	
compensation	set-off
compétence (d'un tribunal)	jurisdiction (of court)

compétence judiciaire	judicial jurisdiction
complément	non-share consideration
contrepartie autre qu'en actions	boot
comportement indigne ou douteux	dishonourable or questionable conduct
comptabiliser	recognize
comptabilité d'exercice (méthode de la)	accrual basis of accounting
comptabilité de caisse (méthode de la)	cash basis of accounting
compte capital déclaré	stated capital account
compte client; compte débiteur	account receivable book debt
compte de banque pour l'enregistrement électronique C.B.E.É.	Electronic Registration Bank Account ERBA
compte de capital	capital account
compte de dépôt	deposit account
compte de dividende en capital	capital dividend account
compte débiteur; compte client	book debt account receivable
compte des placements	investment account
compte spécial en fiducie	special trust account
compte-rendu	reporting letter
comté	county
concession (d'un droit sur un terrain)	grant (of right in land)
concession (terrain)	concession (land)
concession à façade interrompue	broken front concession
concession de la Couronne	Crown grant
conclusion	closing
clôture	completion
conclusion avec entiercement	escrow closing
clôture conditionnelle	
condition résolutoire	condition subsequent
condition suspensive	condition precedent
condition précédente	
condition préalable	
conditionnel	contingent
condominium à usage d'habitation	residential condominium
conduite indigne d'un avocat	conduct unbecoming a barrister and solicitor
cônes de silence	cones of silence
confirmation, par réapposition du sceau, de la nomination à titre de fiduciaire de la succession (autrefois lettres de réapposition du sceau)	Confirmation by Resealing of Appointment of Estate Trustee (formerly Resealing)
confiscation	forfeiture
déchéance	
conflit d'intérêts	conflict of interest
conjoint	spouse
conjoint survivant	surviving spouse
conjoints de fait	common law spouses
connaissance imputée	constructive notice
consanguinité	consanguinity
conseil d'administration	board of directors
conseil de santé	board of health
conseiller	adviser

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

conseiller en matière de droits	rights adviser
consentement éclairé	informed consent
conservation des biens de la succession	preservation of the assets of the estate
constituant d'une charge	chargor
constituer en société	incorporate, to
constitution en personne morale	incorporation
constitution en société	incorporation
contrainte excessive	undue hardship
préjudice injustifié (<i>Code des droits de la personne</i>)	
contrat antérieur à la constitution	pre-incorporation contract
contrat d'option	option agreement
contrat de change	foreign exchange contract
contrat de fiducie	trust agreement
convention de fiducie	
contrat de gage	pledge agreement
contrat de mariage	marriage contract
contrat de placement	investment contract
contrat de société	partnership agreement
contrat de sous-traitance	subcontract
contrat de sûreté	security agreement
contrat de sûreté générale	general security agreement
contrat de sûreté particulière	specific security agreement
contrat familial	domestic contract
contre-interrogatoire	cross-examination
contre-offre	counter-offer
contrepartie	consideration
contrepartie autre qu'en actions	non-share consideration
complément	boot
contrepartie valable	valuable consideration
contribuable	contributory taxpayer
contrôleur (<i>LACC</i>)	monitor (<i>CCAA</i>)
convention à fin de bail	agreement to lease
convention accessoire	collateral agreement
pacte accessoire	
convention d'achat-vente	agreement of purchase and sale
convention d'actionnaires	shareholders agreement
Convention d'enregistrement des documents	Document Registration Agreement
convention d'inscription	listing agreement
convention de consultation	consulting agreement
convention de fiducie	trust agreement
contrat de fiducie	
convention de fusion	amalgamation agreement
convention de gestion	account control agreement
convention de lotissement	subdivision agreement
convention de non-concurrence	non-competition agreement
convention de rachat d'actions	buy and sell agreement buy-sell agreement
convention de subordination	subordination agreement
convention de vente d'un bien-fonds	agreement for the sale or purchase of land

convention exécutoire	binding agreement
convention unanime des actionnaires	unanimous shareholder agreement
conversion au système d'enregistrement des droits immobiliers	Land Titles Conversion
conversion relative ED	Land Titles Conversion Qualified (LTCQ)
coordonnateur des responsabilités parentales	parenting coordinator
coordonnées d'affaires	business contact information
copie conforme	true copy
copie notariée	notarial copy
copropriétaire	co-owner
copropriétaire avec gain de survie	joint tenant
tenant conjoint	
copropriétaire sans gain de survie	tenant in common
tenant commun	
copropriété	co-ownership
copropriété avec gain de survie	joint tenancy
tenance conjointe	
copropriété sans gain de survie	tenancy in common
tenance commune	
corporation professionnelle	professional corporation
ordre professionnel	
cote foncière	property identifier number
numéro d'identification de la propriété	
cote foncière	property identifier
cotisation	assessment
cotisation d'impôt	assessment of tax
cotisation supplémentaire	additional assessment
cours normal des activités commerciales	ordinary course of business
cours normal des affaires	
courtier	broker
courtier à l'inscription	listing broker
courtier en hypothèques	mortgage broker
courtier en immeubles	real estate broker Realtor
	investment dealer
courtier en placement	registered dealer
courtier inscrit	limited market dealer
courtier sur le marché des valeurs dispensées	co-operating broker
courtier vendeur/acheteur	
coût aux fins de l'impôt	tax cost
coût en capital	capital cost
coût indiqué	cost amount
créance déterminée	liquidated debt
réclamation déterminée	liquidated claim
créance indéterminée	unliquidated debt
réclamation indéterminée	unliquidated claim
créancier en vertu d'un jugement	judgment creditor
créancier garanti	secured creditor
créancier hypothécaire	mortgagee
créancier non garanti	unsecured creditor
créancier ordinaire	general creditor
créancier privilégié	preferred creditor

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

créancier saisissant	execution creditor
crédit d'impôt à l'achat d'actions	share-purchase tax credit
crédit d'impôt à l'investissement	investment tax credit
crédit d'impôt personnel de base	basic personal tax credit
crédit d'impôt pour dividendes	dividend tax credit
crédit d'impôt pour la recherche scientifique	scientific research tax credit
crédit de personne mariée	married status tax credit married tax credit
crédit de taxe sur les intrants (T.P.S.)	input tax credit (G.S.T.)
crédit en raison de l'âge	age tax credit
crédit équivalent pour personne entièrement à charge	equivalent to spouse tax credit married equivalent tax credit
crédit pour dons de charité	charitable donations credit
crédit pour personne à charge	dependant tax credit
crédit renouvelable	revolving credit
curatelle	committeeship
curateur	committee
curateur à la personne	committee of the person
curateur provisoire	interim committee
D	
d'office	ex officio
date d'application de la pièce	Block Implementation Date
date d'échéance	maturity date
échéance	
date d'échéance	maturity date
date d'évaluation	valuation date
date d'exigibilité du solde	balance-due date
date de clôture des registres	record date
date de présentation des demandes concernant le titre	requisition date
date de présentation des réquisitions	
date de rachat	redemption date
date de rajustement des intérêts	interest adjustment date
débenture	debenture
débenture à revenu variable	income debenture
débenture ou obligation négociable	marketable bond or debenture
débiteur fiscal	tax debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor
débiteur principal	primary debtor
débiteur saisi	execution debtor
déchéance	forfeiture
confiscation	
décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu	advance income tax ruling
décision générale	blanket ruling
déclaration	statement of claim
déclaration (condominium)	declaration (condominium)
déclaration d'impôt	tax return
déclaration de droit	law statement
déclaration de droits ou de biens	rights or things return

déclaration de l'exercice financier raccourci d'une société de personnes	partnership stub return
déclaration de l'exercice financier raccourci de la fiducie	trust stub return
déclaration de l'exercice raccourci	stub return
déclaration de soumission de droits au tribunal	statement of submission of rights to the court
déclaration de T.P.S.	GST return
déclaration facultative	elective return
déclaration finale	terminal return
déclaration inexacte importante	material misrepresentation
assertion inexacte importante	
déclaration publique de renseignements	public information return
déclaration solennelle	statutory declaration
déclaration T3 de revenus des fiducies	T3 Trust Return
déduction accordée aux petites entreprises (DPE)	small business deduction
déduction pour amortissement	capital cost allowance
allocation du coût en capital	
déduction pour amortissement (DPA)	capital cost allowance (CCA)
déduction pour bénéfices de fabrication et de transformation	manufacturing and processing profits deduction
déduction pour impôt étranger	foreign tax credit foreign tax deduction
défaut de paiement	default in payment
défense	statement of defence
défense à la demande reconventionnelle	defence to counterclaim
défense reconventionnelle	
degré de parenté	degree of kinship
délai d'avis	notice period
délai de dévolution	perpetuity period
délai de prescription	limitation period
délai de prescription de base	basic limitation period
délai de rachat	redemption period
délai de recherche	title search period
délais de rigueur	time of the essence
délégation	delegation
délibérations (du conseil d'administration)	transaction of business (board of directors)
délivrance (déclaration, prospectus)	issuance
émission (d'actions)	
remise (avis de vente)	
demande concernant le titre	requisition
réquisition	
demande d'égalisation	equalization claim
demande de gain de survie	survivorship application
demande de privilège	claim for lien
revendication de privilège	
demande reconventionnelle	counterclaim
dénomination sociale	corporate name
dénomination sociale numérique	number name
dépendance	appurtenance
dépense en immobilisations	capital expenditure
dépenses communes (condominium)	common expenses (condominium)

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

dépôt	deposit
acompte	
arrhes	
avance	
dépôt à terme	term deposit
dépôt d'un choix	filing of an election
dépôt en main tierce	deposit in escrow
descendance	issue
descendants	
postérité	
descendant	descendant
description légale	legal description
description par tenants et aboutissants	metes and bounds description
désignation (dans un testament)	designation (in a will)
désistement	withdrawal [of services]
destitution (d'un fiduciaire de la succession)	removal (of estate trustee)
détenteur d'une option	optionee
détention directe (<i>LTVM</i>)	direct holdings (<i>STA, 2006</i>)
dette	debt
élément de passif	liability
dette à long terme	long-term debt
deuxième hypothèque	second mortgage
hypothèque de deuxième rang	
hypothèque de second rang [<i>moins fréquent</i>]	
seconde hypothèque [<i>moins fréquent</i>]	
devoir de diligence	duty of care
obligation de diligence	
dévolu (être)	vested (to be)
acquis (être)	
dévolution automatique	automatic vesting
dévolution de biens	vesting of property
dévolution de la charge d'exécuteur testamentaire	devolution of executorship
dévolution irrévocable	indefeasible vesting
dévotions perpétuelles et capitalisation	perpetuities and accumulations
diffamation verbale	slander
différend	dispute
diligence raisonnable	reasonable care reasonable diligence
directeur de l'enregistrement des immeubles	Director of Land Registration
directeur des droits immobiliers	Director of Titles
dirigeant	officer
dirigeant (d'une personne morale)	officer (of a corporation)
disposant	settlor of a trust
auteur de la fiducie	
disposant désigné	designated contributor in respect of a trust
disposition (<i>LFI</i>)	settlement (<i>BIA</i>)
règlement transaction	
disposition (<i>LIR</i>)	disposition (<i>ITA</i>)
disposition entre personnes ayant un lien de dépendance	non-arm's length disposition
disposition générale anti-évitement	general anti-avoidance rule (GAAR)
disposition portant substitution implicite (d'un legs)	anti-lapse provision

disposition réputée	deemed disposition
réalisation réputée	deemed realization
dissidence	dissent
dissidence partielle	partial dissidence
dissolution	dissolution
dissolution volontaire	voluntary dissolution
distribution (succession)	distribution (estate)
distribution d'une succession	distribution of estate
partage d'une succession	
dividende	dividend
dividende attaché	cum dividend
dividende cumulatif	cumulative dividend
dividende de portefeuille	portfolio dividend
dividende détaché	ex dividend
dividende en actions	stock dividend
dividende en capital	capital dividend
dividende imposable	taxable dividend
dividende non cumulatif	non-cumulative dividend
dividende participant	participating dividend
dividende partiellement cumulatif	partially cumulative dividend
division inégale des biens familiaux nets	unequal division of net family property
divulgation (de renseignements)	disclosure (of information)
doctrine <i>cy-près</i>	<i>cy-pres</i> doctrine
doctrine de la confusion	doctrine of merger
domaine franc	freehold estate
domaine légal	legal estate
domaine résiduel	remainder
domaine viager	estate for life
Domaine/Restriction	Estate/Qualifier
dommages-intérêts	damages
don	gift
donation	bequest
legs	legacy
legs mobilier	devise
don de charité	charitable gift
donataire (legs)	donee (gift)
donateur (legs)	donor (gift)
donation à cause de mort	donatio <i>mortis cause</i>
legs à cause de mort	gift mortis causa
donation entre vifs	<i>inter vivos</i> gift
donneur (tissu humain)	donor (human tissue)
donneur à bail	lessor
dossier de la requête	application record
douaire	dower
double imposition	double taxation
droit	interest
intérêt	
droit à une estimation	right of appraisal
droit d'exiger le paiement par anticipation	right of acceleration

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

droit de bénéficiaire intérêt à titre (de) bénéficiaire intérêt bénéficiaire	beneficial interest
droit de passage	right of way
droit de passage réciproque	mutual right of way
droit de préemption (actions d'autres actionnaires) droit préférentiel de souscription (nouvelles actions)	pre-emptive right
droit de rachat	equity of redemption right of redemption
droit de reconduction	renewal privileges
droit de saisie-gagerie	distress
droit de survie gain de survie survie	right of survivorship survivorship
droit de tenure à bail	leasehold interest
droit de tenure franche	freehold interest
droit de visite droit d'accès	access
droit de vote	voting right
droit intermédié (LTVM)	security entitlement (<i>STA, 2006</i>)
droit ou bien	right or thing
droit préférentiel (au paiement de dividendes)	preference (payment of dividends)
droits d'enregistrement	registration fees
droits d'homologation frais d'homologation	probate fees
droits de cession immobilière	land transfer tax
droits de succession	death duties
droits successoraux	succession duties
durée (hypothèque) terme (hypothèque)	term (mortgage)
E	
eaux navigables	navigable waters
échange de taux d'intérêt	interest swap
échéance date d'échéance	maturity date
échec du mariage	marriage breakdown
effet négociable	negotiable instrument
égalisation des biens familiaux nets	equalization of net family property
élément d'actif bien	asset property
élément de passif dette	debt liability
émetteur	issuer
émetteur assujetti	reporting issuer
émetteur fermé	private issuer
émission (d'actions) délivrance (déclaration, prospectus) remise (avis de vente)	issuance
émission d'actions	issue of shares
émission de droits	rights offering

empiètement	encroachment
empiètement	
prélèvement	
emplacement affecté à une route	road allowance
emprise routière	
réserve routière	
employé constitué en société	incorporated employee
en espèces	<i>in specie</i>
en nature	
encaissement d'un REÉR	collapsing of RRSP
encaissement et décaissement	receipt and disbursement
engagement	covenant; undertaking
engagement de prêt	loan commitment
engagement implicite	implied covenant
énoncés	recitals
enquête préalable	discovery
enregistrement des actes à l'égard du morcellement des terres (EAMT)	parcelized day forward registry (PDFR)
entente de fiducie d'assurance	insurance trust agreement
entente de modification	amending agreement
entente de prise en charge	assumption agreement
entente de prorogation	extension agreement
entité imposable	taxable entity
entité juridique	legal entity
entrée commune	mutual driveway
entrée partagée	
entreprise	business
activités commerciales	
entreprise à propriétaire unique	sole proprietorship
entreprise de placement déterminée	specified investment business
entreprise de prestation de services personnels	personal service business
entreprise en exploitation	going concern
entreprise en pleine activité	
entreprise exploitée activement	active business
espèces	cash
estimateur	valuer
estimation	valuation
état civil	marital status
état matrimonial	spousal status
état de compte du prêt hypothécaire	mortgage statement
relevé de compte hypothécaire	
état de divulgation	disclosure statement
état de financement	financing statement
état de modification du financement	financing change statement
état des rajustements	statement of adjustments
état des résultats	statement of profit and loss
état financier	financial statement
état financier périodique comparatif	comparative interim financial statement
état matrimonial	marital status
état civil	spousal status
état sur l'évolution de l'encaisse	cash flow statement

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

étude du fonds de réserve	reserve fund study
évaluateur	assessor
évaluation	appraisal
exécuteur testamentaire	executor
exécuteur	
exécuteur testamentaire conditionnel	contingent executor
exécuteur testamentaire suppléant	alternate executor
exécuteur testamentaire/fiduciaire de la succession par chaîne de représentation successorale	executor/estate trustee by chain of representation
exécution en nature	specific performance
exécution intégrale	
exécution pour l'essentiel	substantial performance
exécutoire (contrat)	binding (contrat)
exemption de gains en capital	capital gains exemption
exonération des gains en capital	
exercice	fiscal period
exercice financier	fiscal year
exonération cumulative des gains en capital	lifetime capital gains exemption
exonération des gains en capital	capital gains exemption
exemption de gains en capital	
expert en évaluation d'entreprises	chartered business valuator
expiration d'un bail	determination of a lease
exploitant	operator
exploitant agricole	farmer
exploitation agricole	farm
extinction	ademption
résolution	defeasance
extinction d'une charge	cessation of charge
mainlevée d'une charge	
extinction fictive d'une tenance conjointe	deemed severance of joint tenancy
extinction présumée d'une tenance conjointe	
séparation réputée d'une tenance conjointe	
extinction véritable (tenance conjointe)	actual severance (joint tenancy)
F	
façade (bien-fonds)	frontage (land)
facteur d'équivalence	pension adjustment
faillite	bankruptcy
faillite involontaire	involuntary bankruptcy
ferme	farm property
bien agricole	
Fichier informatisé d'enregistrement foncier	Province of Ontario Land Registry Information System
fiduciaire	trustee
fiduciaire d'une succession non testamentaire (autrefois administrateur successoral)	Estate Trustee Without a Will (formerly administrator)
fiduciaire d'une succession testamentaire	Estate Trustee With a Will
fiduciaire de la succession	estate trustee
fiduciaire successoral	
fiducie	trust
fiducie à des fins de bienfaisance	charitable trust
fiducie caritative	
fiducie admissible	qualified trust

fiducie au profit du conjoint	spousal trust
fiducie au profit du conjoint «déchue»	tainted spousal trust
fiducie au profit du conjoint admissible	qualifying spousal trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	resulting trust
fiducie par déduction	
fiducie réversive	
fiducie caritative	charitable trust
fiducie à des fins de bienfaisance	
fiducie découlant d'une présomption	presumptive trust
fiducie en faveur de soi-même	<i>alter ego</i> trust
fiducie expresse	express trust
fiducie familiale	family trust
fiducie induite des faits	constructive trust
fiducie par interprétation	
fiducie mixte au profit du conjoint	joint partner trust
fiducie non testamentaire	<i>inter vivos</i> trust
fiducie entre vifs	
fiducie <i>inter vivos</i>	
fiducie par déduction	resulting trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	
réversive	
fiducie par interprétation	constructive trust
fiducie induite des faits	
fiducie personnelle	personal trust
fiducie réputée; fiducie présumée	deemed trust
fiducie réversive	resulting trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	
fiducie par déduction	
fiducie testamentaire	trust will
testament constitutif de fiducie	testamentary trust
fiducie testamentaire au profit du conjoint	testamentary spousal trust
FIIEF (Fichier informatisé d'enregistrement foncier)	POLARIS (Province of Ontario Land Registration Information System)
fief simple	fee simple
filiale	subsidiary
filiale en propriété entière (ou exclusive)	wholly-owned subsidiary
filiation	parentage
financement par emprunt	debt financing
firme	firm
cabinet	
fondateur	incorporator
fondation constituée en personne morale	incorporated foundation
fondé de pouvoir	attorney proxyholder
fondement du titre (réquisition portant sur le)	root of title (requisition going to the)
fonds d'amortissement	sinking fund
fonds d'exploitation	operating funds
fonds d'indemnisation des investisseurs	investor compensation fund
fonds de retraite	pension fund
caisse de retraite	
fonds de roulement	working capital
fonds dominant	dominant land or tenement
fonds en fiducie	trust fund

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

Fonds enregistré de revenu de retraite (FERR)	Registered Retirement Income Fund (RRIF)
fonds mutuels	mutual funds
fonds propres; capitaux propres	equity
fonds servant	servient land or tenement
forclusion	foreclosure
formulaire de résumé de la recherche de titre(s)	search summary form
formule de procuration	form of proxy
formule type	standard form
fosse septique	septic tank
fournisseur impayé	unpaid supplier
fourniture taxable	taxable supply
foyer conjugal	matrimonial home
fraction d'action	fractional share
fraction non amortie du coût en capital (FNACC)	undepreciated capital cost (UCC)
fractionnement du revenu	income splitting
frais d'homologation	probate fees
droits d'homologation	
frais d'intérêt	interest expense
frais de subsistance (des mineurs)	maintenance (of infants)
frais funéraires et testamentaires	funeral and testamentary expenses
franchisage	franchise
franchisé	franchisee
franchiseur	franchisor
fusion	amalgamation
fusion horizontale simplifiée	horizontal short-form amalgamation
fusion simplifiée	short-form amalgamation
fusion verticale simplifiée	vertical short-form amalgamation
fusion-exclusion	amalgamation squeeze-out
G	
gain de survie	survivorship
survie	right of survivorship
droit de survie	
gain en capital	capital gain
gain en capital imposable	taxable capital gain
gain en capital net imposable	net taxable capital gain
gain net imposable	taxable net gain
garant	guarantor
caution	
garantie	warranty
garantie accessoire	collateral security
garantie hypothécaire	mortgage security
garde	custody
gardien d'un enfant	custodian of a child
gel successoral	estate freezing
grand livre	ledger
grande société	large corporation
greffier adjoint	deputy registrar
greffier des successions de l'Ontario	Estate Registrar for Ontario

grèvement	encumbrance
sûreté réelle	charge
charge	
charge réelle	
grever (biens d'un débiteur)	bind, to (property of debtor)
grever un titre	charge a title, to
groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires	Multi-Disciplinary Task Force

H

héritage	inheritance hereditament
héritier légal	heir-at-law
homologation	probate
honoraires conditionnels	contingent fees
honoraires de renvoi	referral fees
honoraires et débours	fees and disbursements
honoraires forfaitaires	block fees
honoraires occultes	hidden fees
honoraires symboliques	nominal fees
hypothèque	mortgage
hypothèque acquisitive au profit du vendeur	take-back mortgage
hypothèque au vendeur	vendor take-back mortgage
hypothèque consentie en faveur du vendeur	
hypothèque consentie par le vendeur	vendor take-back mortgage
hypothèque consortiale	syndicated mortgage
hypothèque conventionnelle	private mortgage
hypothèque de deuxième rang	second mortgage
deuxième hypothèque	
hypothèque de second rang [<i>moins fréquent</i>]	
seconde hypothèque [<i>moins fréquent</i>]	
hypothèque de premier rang	first mortgage
première hypothèque	
hypothèque de second rang	second mortgage
seconde hypothèque	
hypothèque fermée	closed mortgage
hypothèque globale	blanket mortgage
hypothèque ouverte	open mortgage
hypothèque pour garantir le financement d'améliorations	building mortgage

I

immeuble (d'habitation) à logements multiples	multiple family residence
habitation multifamiliale	
immeuble d'habitation	residential complex
immobilisation(s) admissible(s)	admissible capital property
bien(s) en immobilisation admissible(s)	eligible capital property
impôt à payer	tax liability
obligation fiscale	
charge fiscale	
impôt des grandes sociétés	large corporations tax
impôt en main remboursable au titre de dividendes (IMRD)	refundable dividend tax on hand (RDTOH)
impôt minimum	minimum tax alternative minimum tax
impôt relatif à l'homologation	probate tax

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

impôt sur l'administration des successions	estate administration tax
impôt sur le capital	capital tax
impôt sur les biens transmis par décès	estate tax
impôts fonciers	property tax realty taxes
incapable	incompetent
incapable mental	mental incompetent
incapacité	incapacity
incapacité juridique	legal incapacity
incapacité mentale	mental incapacity
Inattaquabilité différée	Deferred indefeasibility
Inattaquabilité immédiate	Immediate indefeasibility
incidence fiscale	tax implication
indemnité rémunération	compensation
inexécution d'un contrat rupture de contrat	breach of contract
influence anormale	improper influence
insaisissable	exempt from execution
inscription à la vente	listing
inscrit aux fins de la TPS	GST registrant
inspecteur en bâtiments	home inspector
instance accessoire	collateral proceeding
instruction générale canadienne	National Policy Statement
instrument testamentaire	testamentary instrument
intégrité probité	integrity
intérêt droit	interest
intérêt à bail	leasehold interest
intérêt à titre (de) bénéficiaire intérêt bénéficiaire droit de bénéficiaire	beneficial interest
intérêt dévolu intérêt acquis	vested interest
intérêt éventuel	contingent interest
intérêt futur	future interest
intérêt indivis	undivided interest
intérêt non possessoire	non-possessory interest
intérêt réversif	reversionary interest
intérêt véritable de l'enfant	best interest of the child
intérêt viager	life interest
intérêts accumulés intérêts courus	accrued interest
intérêts composés	compound interest
intérêts courus intérêts accumulés	accrued interest
intérêts simples	simple interest
intermédiaire du marché	market intermediary
intermédiaire en valeurs mobilières (LTVM)	securities intermediary (STA, 2006)
interprétation	construction

interrogatoire préalable	examination for discovery
intervenant	advocate
intestat	intestate
personne décédée sans testament	
invalidité	disability
inventaire	inventory
stock	
inventaire	inventory (of an estate)
J	
jouissance paisible	quiet possession
possession paisible	
jour ouvrable	business day
juste valeur	fair value
juste valeur marchande	fair market value
L	
légataire	legatee
légataire du reliquat	residuary legatee
legs	legacy
don	devise
donation	gift
	bequest
legs	bequest
legs à cause de mort	gift <i>mortis causa</i>
donation à cause de mort	donatio <i>mortis causa</i>
legs d'une somme d'argent	cash bequest
legs démonstratif	demonstrative legacy
legs mobilier démonstratif	
legs direct	outright bequest
legs du reliquat	residuary devise or bequest
	residuary gift
	residuary legacy
legs en faveur de catégories de personnes	class gift
legs général	general legacy
legs mobilier général	
legs immobilier	devise
legs mobilier	bequest
	legacy
legs mobilier démonstratif	demonstrative legacy
legs démonstratif	
legs mobilier général	general legacy
legs général	
legs spécifique	specific legacy
legs mobilier spécifique	
legs subsidiaire	gift over
lettre d'engagement	commitment letter
lettre d'intention	letter of intent
lettre de change	bill of exchange
lettre de crédit	letter of credit
lettre de réquisitions	requisition letter
lettre de révision	deficiency letter
lettre initiale	initial letter

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

lettres auxiliaires	ancillary grant
lettres d'administration	letters of administration
lettres d'administration testamentaire	letters of administration with will annexed
lettres d'homologation	letters probate
lettres d'homologation supplémentaires	letters of double probate
lettres patentes	letters patent patent letters
lettres patentes de la Couronne	Crown patent
lettres testamentaires	letters testamentary
levé	survey
plan d'arpentage	plan of survey
lever une option	exercise an option
libelle diffamatoire	libel
libération	discharge
libération (d'une obligation)	release
liberté de tester	testamentary freedom
libre d'impôt	tax free
libre possession (des lieux)	vacant possession (of premises)
lien de dépendance	non-arm's length
ligne de démarcation (bien-fonds)	boundary line (land)
limite (bien-fonds)	boundary (land)
liquidateur	liquidator
liquidation	liquidation winding-up
liquidation judiciaire	winding-up by court
liquidation ou dissolution	liquidation, dissolution or winding-up
liquidation volontaire	voluntary winding-up
liste de clauses types de charge	set of standard charge terms
livre des actes d'exécution	executions book
livre des inscriptions différées	suspense book
livre des procès-verbaux	minute books
location à bail de matériel	equipment lease
logement neuf	new home
lot	lot
lot agricole	farm lot
lot cantonal	township lot
lot de canton	
lot de concession	concession lot
lotissement	subdivision
<i>LSM (Loi sur les sûretés mobilières)</i>	<i>PPSA (Personal Property Security Act)</i>
<i>LTVM (Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières)</i>	<i>STA, 2006 (Securities Transfer Act, 2006)</i>

M

mainlevée (charge, hypothèque)	discharge (charge, mortgage) release
mainlevée d'une charge	cessation of charge
extinction d'une charge	
mainlevée du fait de la loi	statutory discharge
mainlevée partielle	partial discharge
maintien de la société	continuance of the corporation

maison en rangée	townhouse
maison jumelée	semi-detached house
maison unifamiliale	single family home
maîtrise (d'une valeur mobilière sans certificat) (<i>LTVM</i>)	control (of uncertificated security) (<i>STA, 2006</i>)
majoration des dividendes	dividend gross-up
mandant (mandat)	principal (agency)
mandant (procuration)	donor (power of attorney) grantor (power of attorney)
mandat	agency
mandat de saisie-gagerie (loyer)	distress warrant (rent)
mandataire	nominee agent
mandataire (mandat)	agent (agency)
mandataire (procuration)	attorney (power of attorney)
procureur (procuration)	donee (power of attorney)
manquement au secret professionnel	breach of confidence
manquement aux obligations de fiduciaire	breach of trust breach of fiduciary duty
manquement professionnel	professional misconduct
marge brute d'autofinancement	cash flow
marge de recul	setback
mécanisme pour minimiser les pertes	stop-loss rules
membre du même groupe	affiliate
membres énumérés de la famille	specified relatives
mémoire de dépens	bill of costs
méthode de l'amortissement dégressif	declining balance basis
méthode de la comptabilité d'exercice	accrual method of accounting
mineur	infant
Ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises (Direction des compagnies)	Ministry of Consumer and Business Services (Companies Branch)
mise en demeure	demand letter
mise en gage	pledge
mise en gage négative	negative pledge
mise sous séquestre	receivership
modification (d'une hypothèque)	amendment (mortgage)
modification de structure	fundamental change
montant cumulatif des immobilisations admissibles	cumulative eligible capital
motion en vue d'obtenir des directives	motion for directions
mur mitoyen	party wall
murailles de Chine	Chinese Walls
N	
né hors mariage	born out of wedlock
né en dehors des liens du mariage	born outside marriage
négligence professionnelle	malpractice
NIP (numéro d'identification de la propriété)	PIN (property identification number)
nomination auxiliaire	ancillary appointment
non résidant (adjectif)	non-resident
non-résident (substantif)	
Norme canadienne	National Instrument

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

norme de prudence	standard of care
norme de diligence	
normes des biens-fonds	property standards
note (dans un testament)	memorandum (in a will)
note de clôture	closing memorandum
note légalement contraignante	legally binding memorandum
note précativ	precatory memorandum
notice d'offre	offering memorandum
nouvelle cotisation	reassessment
nuisance	nuisance
nulle et sans effet (convention)	null and void (agreement)
numéro d'identification de la propriété	property identifier number
cote foncière	
numéro d'identification de la propriété (NIP)	property identification number (PIN)
numéro d'identification du véhicule (NIV)	vehicle identification number (VIN)

O

obligation	bond
obligation fiduciaire	fiduciary duty
obligation (de) fiduciaire	fiduciary obligation
obligation de diligence	duty of care
devoir de diligence	
obligation de rendre compte	duty to account
obligation fiscale	tax liability
charge fiscale	
impôt à payer	
obligation pour la petite entreprise	small business bond
obligation pour le développement de la petite entreprise	small business development bond
obligation; cautionnement	bond
obligations d'épargne du Canada	Canada Savings Bonds
occasion favorable pour l'entreprise	corporate opportunity
oeuvre de bienfaisance	charity
oeuvre de charité	
Office de la sécurité des installations électriques	Electrical Safety Authority
office de protection de la nature	conservation authority
offre d'achat visant à la mainmise	take-over bid
offre publique d'achat	
offre réelle	tender
opération	transaction
transaction	
opération (sur valeurs mobilières)	trading (in securities)
opération de financement	financing transaction
opération de revente d'un immeuble résidentiel	residential resale transaction
opération de troc de devises	currency swap
opération immobilière	real estate transaction
transaction immobilière	
opération sous-évaluée	transfer at undervalue
opposabilité	perfection
opposable	binding
opposant	objector
option d'achat	option to purchase

option de louer	option to lease
ordonnance appuyant l'exercice de certains droits	order for assistance
ordonnance de faillite	bankruptcy order
ordonnance de ne pas faire	restraining order
ordonnance de reddition de comptes	Order to Pass Accounts
ordonnance de séquestre	receiving order
ordonnance déclaratoire	declaratory order
ordonnance donnant des directives	order giving directions
ordonnance enjoignant à une personne d'accepter ou de refuser d'être nommée fiduciaire de la succession testamentaire	Order to Accept or Refuse Appointment as Estate Trustee With a Will
ordonnance enjoignant à une personne d'accepter ou de refuser d'être nommée fiduciaire de la succession non testamentaire	Order to Accept or Refuse Appointment as Estate Trustee Without a Will
ordonnance enjoignant à une personne de consentir ou de s'opposer à la nomination proposée	Order to Consent or Object to Proposed Appointment
ordonnance enjoignant de déposer un état des biens de la succession	Order to File Statement of Assets of Estate
ordonnance enjoignant de fournir des précisions supplémentaires	Order for Further Particulars
ordonnance interdisant d'augmenter le loyer (OIAL)	order prohibiting a rent increase (OPRI)
ordonnance tenant lieu de cession	vesting order
ordonnance visant un ancien conjoint	Order to Former Spouse
ordonnance visant un témoin bénéficiaire	Order to Beneficiary Witness
ordre de travaux	work order
ordre professionnel	professional corporation
corporation professionnelle	
Organisation mondiale du commerce (OMC)	World Trade Organization (WTO)
organisme à but non lucratif	non-profit organization
organisme de bienfaisance enregistré	registered charity
ouverture de la faillite	date of initial bankruptcy even
P	
pacte accessoire	collateral agreement
convention accessoire	
pacte de <i>quota litis</i> et honoraires conditionnels	champerty and contingent fees
paiement anticipé	advance payment
paiement d'égalisation	equalization payment
paiement forfaitaire	lump sum payment
versement forfaitaire	
paiements réunis égaux de principal et d'intérêts	equal blended payments of principal and interest
parcelle de bien-fonds lié (PBFL)	parcel of tied land (POTL)
par souche	<i>per stirpes</i>
par tête	<i>per capita</i>
parajuriste	paralegal
parenté par le sang ou par alliance	relationship dependent on birth or marriage
part des avoirs	unit of ownership
part précipitaire du conjoint survivant dans la succession	preferential share of surviving spouse in an estate
partage d'une succession	distribution of estate
distribution d'une succession	
partage immédiat	outright distribution

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

participation (au capital-actions)	equity
participation au capital	capital interest
participation au revenu	income interest
partie privative (condominium)	unit (condominium)
parties communes (condominium)	common elements (condominium)
passation (d'un acte)	execution (of a deed)
passation (d'un testament)	execution (of a will)
passer (un testament)	execute (a will)
pension	pension
pension alimentaire	maintenance
aliments	support
	alimony
période d'amortissement	amortization period
période de report	carry over period
période supplémentaire d'une fiducie	extension period of a trust
permis d'occupation	licence of occupation
	occupancy permit
permis de construire	building permit
personne à charge	dependant
personne affiliée	affiliated person
personne décédée sans testament	intestate
intestat	
personne en vie	life in being
personne vivante	
personne incapable de gérer ses affaires	person incapable of managing his affairs
personne insolvable	insolvent person
personne juridique	legal entity
personne liée	related person
personne morale	corporation
	body corporate
personne morale actionnaire	corporate shareholder
personne morale; société par actions	corporation
personne physique	natural person
	individual
personne prétendue incapable	alleged incapable person
personne vivante	life in being
personne en vie	
perte agricole restreinte	restricted farm loss
perte autre qu'une perte en capital	non-capital loss
perte comme commanditaire	limited partnership loss
perte d'entreprise	business loss
perte déductible au titre d'un placement d'entreprise (PDTPE)	allowable business investment loss (ABIL)
perte en capital	capital loss
perte en capital déductible	allowable capital loss
perte en capital nette	net capital loss
perte finale	terminal loss
petit fournisseur	small supplier
pétition	petition
pétitionnaire	petitioner
pièce (affidavit)	exhibit (affidavit)

pièce (terrain)	block (land)
pièce justificative	voucher
placement admissible	qualified investment
placement d'entreprise	business investment
placement dans le public	distribution to the public
placement de valeurs mobilières	distribution of securities
placement pour compte	agency offering
plafond des affaires	business limit
plan d'arpentage	survey
levé	plan of survey
plan d'association condominiale	condominium plan
plan d'investissement	investment scheme
plan de gestion des biens	management plan for property
plan de lotissement	plan of subdivision
plan de nivellement du lot	lot grading plan
plan de renvoi	reference plan
	reference plan of survey
plan de tutelle	guardianship plan
plan foncier	property map
planification successorale	estate planning
plans et devis	plans and specifications
police d'assurance mixte	endowment policy
police d'assurance-vie	life insurance policy
pollicitant	offeror
pollicité	offeree
possession adversative	adverse possession
prescription acquisitive	
possession paisible	quiet possession
jouissance paisible	
postérité	issue
descendance	
descendants	
pouvoir d'empiétement sur le capital	power of encroachment on capital
pouvoir de désignation	power of appointment
pouvoir d'attribution	
pouvoir de vente	power of sale
praticien(ne) exerçant seul(e)	sole practitioner
avocat(e) exerçant seul(e)	
pratiquer une saisie-gagerie	distrain, to
préavis	notice of intention
avis d'intention	
préjudice injustifié [<i>Code des droits de la personne</i>]	undue hardship
contrainte excessive	
prélèvement	encroachment
empiétement	
empiétement	
première hypothèque	first mortgage
hypothèque de premier rang	
prendre en charge (hypothèque)	assume, to (mortgage)
preneur	lessee
preneur à bail	lessee

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

prépondérance des probabilités	balance of probabilities
prépondérance de preuve	
prescription acquisitive	adverse possession
possession adversative	
présentation et remise	presentation and surrender
prestation consécutive au décès	death benefit
prestation de décès	
prestation de retraite	superannuation benefit
prestation du survivant	survivor benefit
prestation fiscale pour enfants	child tax benefit
prêt à terme	term loan
prêt consenti à un actionnaire	shareholder loan
prêt remboursable à vue	demand loan
preuve de passation du testament	proof of execution of a will
preuve de réclamation	proof of claim
preuve matérielle	physical evidence
prime	bonus
principal	principal
capital	principal amount
principal (hypothèque)	principal (mortgage)
capital (hypothèque)	
principe de réinvestissement réputé	deemed reinvestment principle
principes comptables généralement reconnus (PCGR)	generally accepted accounting principles (GAAP)
normes de vérification généralement reconnues (NVGR)	
prise en charge (d'une hypothèque)	assumption (mortgage)
privilège	lien
sûreté réelle	privilege
privilège (du secret professionnel de l'avocat)	privilege (solicitor-client)
privilège accordé par la loi	statutory lien
privilège dans l'industrie de la construction	construction lien
privilège de constructeur	
privilège du constructeur	
privilège de conversion	conversion privilege
privilège de l'entrepreneur	contractor's lien
privilège de rétention (de l'avocat)	lien (solicitor's)
privilège de rétention général	general retaining lien
privilège non possessoire	non possessory lien
privilège possessoire	possessory lien
privilège sur les fruits de l'action	lien on fruits of the action
prix de base	cost base
prix de base rajusté (PBR)	adjusted cost base (ACB)
prix de rachat	redemption price
probité	integrity
intégrité	
procédure générale	general procedure
procédure informelle	informal procedure
procédure par voie de règlement sommaire	summary disposition procedure
procès-verbal de la transaction	minutes of settlement
proches parents	next-of-kin
procuration	power of attorney
procuration perpétuelle	continuing power of attorney

procuration relative au soin de la personne	power of attorney for personal care
procuration relative aux biens	power of attorney for property
procuration validée	validated power of attorney
procureur (procuration)	donee (power of attorney)
mandataire (procuration)	attorney (power of attorney)
procureur au soin de la personne	attorney for personal care
procureur constitué	solicitor of record
procureur	
procureur constitué en vertu d'une procuration	attorney under a power of attorney
procureur principal	principal attorney
procureur subsidiaire	alternative attorney
production tardive	late filing
produit de disposition	proceeds of disposition
produit de disposition réputé	deemed proceeds of disposition
produit de l'assurance	insurance proceeds
produit théorique	notional proceed
profondeur (bien-fonds)	depth (land)
programme d'aide aux avocats	LINK (Lawyers' Assistance Program)
programme d'entraide pour les juristes	OBAP (Ontario Bar Assistance Program)
Programme d'inspection professionnelle	Practice Review Program
proposition concordataire	proposal
proposition	
proposition d'actionnaire	shareholder proposal
propriétaire à titre bénéficiaire	beneficial owner
propriétaire bénéficiaire	
propriétaire en common law	legal owner
propriétaire exploitant	owner-manager
propriétaire inscrit (bien-fonds)	registered owner (land)
propriétaire riverain	riparian owner
propriété agricole	farm property
propriété bénéficiaire	beneficial ownership
	beneficial property
propriété commune	common property
propriété conjointe	joint property
propriété de villégiature	cottage property
chalet	
propriété en common law	legal ownership
propriété franche	freehold
propriété légale	legal property
propriété partiaire	part ownership
prospectus	prospectus
prospectus d'émission	offering circular
protection des biens	security of assets
Q	
quittance libératoire (d'une dette)	discharge (of debt)
quittance; renonciation	release
quote-part	proportionate part
quote-part successorale ordinaire	distributive share

R

rachat	redemption
rachat d'une action	redemption of a share
rachat par l'intermédiaire d'un séquestre	receivership buy-out
rachat par la société	redemption by corporation
raison sociale	firm name
rajustement	adjustment
rang de la sûreté	rank of security
rang de priorité	order of preference
rapport au client	reporting letter
rapport de confiance	fiduciary relationship
rapport sur les biens immobiliers	real property report
ratifier; confirmer	confirm
ratio d'autonomie financière	debt/equity ration
réalisation	realization
	liquidation
réalisation réputée	deemed disposition
disposition réputée	deemed realization
réapposition du sceau	resealing
réception et conversion	call in and convert
recherche complémentaire de titre(s)	subsearch of title
recherche de dénomination sociale	corporate name search
recherche de titre(s)	search of title
	title search
réclamation déterminée	liquidated debt
créance déterminée	liquidated claim
réclamation indéterminée	unliquidated debt
créance indéterminée	unliquidated claim
réclamation morale	moral claim
réclamation prévue par la loi	statutory claim
réclamation prouvable	provable claim
reconduire (hypothèque)	renew (to) (mortgage)
renouveler (hypothèque)	
reconnaissance	acknowledgement
reconstitution	revival
reconstitution des comptes	reconstruction of accounts
recours	remedy
recours en cas d'abus	oppression remedy
recours extrajudiciaire	self-help remedy
recouvrement	collection
reçu	receipt
récépissé	
recupération	recapture
recupération de l'amortissement	recapture of depreciation
	recaptured depreciation
recupération de la déduction pour amortissement	recapture of capital cost allowance
recupérer (un avantage)	claw back, to (a benefit)
reddition de comptes	audit of accounts
vérification des comptes	approval of accounts
approbation des comptes	passing of accounts
redevance	royalty fee

redevance d'aménagement	development charge
redevance d'exploitation	
redevances	royalties
réduction	abatement
réduction (du prix)	abatement (in price)
régime d'enregistrement des actes	registry system
régime d'enregistrement des droits immobiliers	land titles system
régime d'enregistrement foncier	land registration system
régime d'options d'achat d'actions	stock option plan
Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario (R.G.L.N.O.) (ancien nom de Tarion)	Ontario New Home Warranty Program (ONWP) (former name of Tarion)
régime de participation différée aux bénéfices (RPDB)	deferred profit-sharing plan (DPSP)
régime de pension	pension plan
régime de retraite	
régime de pension agréé	registered pension plan
régime de retraite agréé	
régime de retraite agréé (RRA)	registered pension plan (RPP)
régime de revenu différé	deferred income plan
Régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR)	Registered Retirement Savings Plan (RRSP)
registraire en matière de faillite	Registrar in Bankruptcy
registraire général de l'état civil	Registrar General
registrateur	land registrar
registre des actionnaires	register of shareholders
registre des administrateurs	register of directors
registre des certificats d'actions	share certificate book
registre des commanditaires	record of limited partners
registre des droits	fee and receiving book
registre des parcelles	parcel register
registre des procurations	powers of attorney register
registre des tenures à bail	leasehold register
registre des transferts	register of transfers
registre des valeurs mobilières	securities register
registre des voies publiques	highways register
registre du pipeline transcanadien	Trans-Canada Pipe Line register
registre quotidien	daybook
registres de la société	corporate records
registres de la société par actions	records of the corporation
règle anti-évitement	anti-avoidance rule
règle interdisant la capitalisation	Rule against accumulations
règle interdisant les dévolutions perpétuelles	Rule against perpetuities
règlement	settlement
transaction	
disposition (LFI)	
règlement administratif (condominium)	by-law (condominium)
règlement administratif (d'une société)	by-law (of a corporation)
règlement administratif d'application générale	general by-law
règlement de zonage	zoning by-law
règlement extrajudiciaire des différends (RED)	alternative dispute resolution (ADR)
règlement sommaire	summary disposition
règles (juridiques) de fond	substantive law

s
nts

e)

)
n

report de pertes sur les années d'imposition subséquentes	loss carryforward
report de pertes sur une année d'imposition antérieure	loss carryback
report prospectif	carry-forward
représentant fiduciaire	fiduciary
représentant successoral	personal representative
représentant légal	legal representative
répudiation	repudiation
requérant	applicant
requête en aliments	application for support
requête en faillite	application for bankruptcy order
requête en homologation	application for letters probate
	application for probate
requête en obtention des lettres d'administration	application for letters of administration
requête en vue d'obtenir une augmentation de loyer supérieure au taux légal	application for an above-guideline increase (AGI)
réquisition	requisition
demande concernant le titre	
réserve	reserve
provision	
réserve routière	road allowance
réserve routière de concessions	concession road allowance
réserve routière riveraine	unopened shore road allowance
résidence familiale	family residence
résidence permanente	fixed place of abode
résidence principale	principal residence
résiduaire	remainderman
titulaire de domaine résiduel	remainderer
résiliation (d'une convention)	termination (of agreement)
résolution (d'une convention)	
résiliation de bail	termination of tenancy
résiliation de location	
résolution	resolution
extinction	defeasance
résolution (d'un contrat)	rescission (of contract)
résolution ordinaire	ordinary resolution
résolution spéciale	special resolution
responsabilité civile professionnelle	errors and omissions
responsabilité solidaire	joint and several liability
ressort (d'un tribunal)	territorial jurisdiction (of a court)
résumé de la recherche de titre(s)	search sheet
retenue	holdback
retenue d'impôt	withholding of tax
retenue prévue par la loi	statutory holdback
retrait	drawing
retraite anticipée	early retirement
rétrocession	reconveyance
rétrocession d'un bail	surrender of lease
revendication de privilège	claim for lien
demande de privilège	
revenu accumulé (d'une fiducie)	accumulating income (of a trust)
revenu après impôt	after-tax income

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

revenu brut	gross income
revenu d'emploi	employment income
revenu de la fiducie	trust income
revenu de placement	passive income
revenu de placements	investment income
revenu de placements au Canada	Canadian investment income
revenu imposable	taxable income
revenu tiré d'une entreprise	business income
revenu tiré d'une entreprise exploitée activement	active business income
révocation destitution	removal
rôle d'évaluation	assessment roll
rôle d'imposition	tax roll
roulement	rollover
route à accès limité	controlled access highway
rupture de contrat inexécution d'un contrat	breach of contract

S

S.E.O. (sauf erreur ou omission) S.E. ou O. S.E. & O.	E. & O.E. (errors and omissions excluded)
saisie-arrêt	garnishment
saisie-exécution	seizure and sale
saisie-gagerie	distress right to distrain
sans lien de dépendance à distance	at arm's length
sceau	seal
se retirer	to withdraw
seconde hypothèque [<i>moins fréquent</i>] deuxième hypothèque hypothèque de deuxième rang hypothèque de second rang [<i>moins fréquent</i>]	second mortgage
secret professionnel	confidentiality confidentiality of information
secrétaire municipal	municipal clerk
séparation (bien-fonds)	severance (land)
séparation réputée d'une tenance conjointe extinction fictive d'une tenance conjointe extinction présumée d'une tenance conjointe	deemed severance of joint tenancy
séquestre	receiver
séquestre intérimaire	interim receiver
séquestre officiel	official receiver
série d'actions	series of share
service (municipalité)	department (municipality)
services publics	utilities
servitude	easement
servitude perpétuelle	easement in perpetuity
shérif	sheriff
siège social	registered office
signataire autorisé	Authorized Signing Officer

signé, scellé et remis	signed, sealed and delivered
simple fiduciaire	bare trustee
simple fiducie	bare trust
société à peu d'actionnaires	closely-held corporation
société à responsabilité limitée (SRL)	limited liability partnership (LLP)
société associée	associated corporation
société canadienne imposable	taxable Canadian corporation
société créée par loi spéciale	special act corporation
société d'investissement	investment corporation
société de fiducie	trust company
compagnie de fiducie	
société de personnes	partnership
société en nom collectif	
société de portefeuille	holding company
société en commandite	limited partnership
société en exploitation	operating company
société en nom collectif	partnership
société en voie de dissolution	dissolving corporation
société exploitant une petite entreprise	small business corporation
société faisant appel au public	offering corporation
société fermée	private corporation
société privée	privately held company
société issue de la fusion	amalgamated corporation
société mère	parent corporation
société non résidente	non-resident corporation
société ouverte	public company
société publique	public corporation
société par actions	business corporation
société par actions à participation restreinte	constrained share corporation
société par actions; personne morale	corporation
société privée	private corporation
société fermée	
compagnie privée	
compagnie fermée	
société privée sous contrôle canadien (SPCC)	Canadian-controlled private corporation (CCPC)
société publique	public corporation
société ouverte	
société qui fusionne	amalgamating corporation
société remplacée	predecessor corporation
société sans but lucratif	non-profit corporation
somme convenue	elected amount
somme choisie	
soumission de droits au tribunal	submission of rights to the court
sous-bail	sub-lease
	sublease
souscripteur à forfait	underwriter
souscription à forfait	underwriting
souscription d'action	share subscription
souscrire (à un document)	execute, to (document)
statuts constitutifs	articles of incorporation
statuts de dissolution	articles of dissolution

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

statuts de fusion	articles of amalgamation
statuts de maintien	articles of continuance
statuts de modification	articles of amendment
statuts de reconstitution	articles of revival
statuts de réorganisation	articles of reorganization
stimulant fiscal	tax incentive
stock	inventory
inventaire	
structure du capital-actions	share capital structure
subordination du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)	postponement of (the right of priority of) a charge (or mortgage)
cession du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)	
substitution implicite	substitutional gift
successeurs et ayants droit	successors and assigns
succession <i>ab intestat</i>	intestate succession
	intestacy
succession en partie testamentaire	partial intestacy
succession en partie <i>ab intestat</i>	
succession non testamentaire	intestacy
succession <i>ab intestat</i>	
succession testamentaire	testacy
sûreté accessoire	collateral security
sûreté en garantie du prix d'acquisition	purchase money security interest
sûreté inopposable	unperfected security
sûreté opposable	perfected security
sûreté réelle	encumbrance
charge	charge
charge réelle	
grèvement	
sûreté réelle	privilege
privilège	lien
surintendant des faillites	Superintendent of Bankruptcy
surplus d'apport	contributed surplus
surtaxe	surtax
survie	survivorship
droit de survie	right of survivorship
gain de survie	
suspension des procédures	stay of proceedings
syndic de faillite	trustee in bankruptcy
système d'égouts	sewage system
système de classement	filing system
système de rappel	tickler system
Système informatisé pour la recherche de dénominations sociales et de marques de commerce (NUANS)	Newly Upgraded Automatic Name Search (NUANS)

T

Tarion (société anciennement désignée comme le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario [R.G.L.N.O.])	Tarion (corporation formerly known as the Ontario New Home Warranty Program [ONWP])
taux d'imposition	rate of tax
taux d'imposition progressifs	graduated tax rates
taux d'imposition uniforme	flat rate of tax
taux d'intérêt calculé semestriellement, non d'avance	rate of interest calculated half-yearly not in advance
taux d'intérêt préférentiel	prime rate of interest

taux de conversion	conversion ratio
taux de participation canadienne	Canadian ownership rate
taux marginal d'impôt	marginal tax rate
taux d'imposition marginal	
taux progressifs d'impôt	progressive tax rates
taux uniforme d'impôt	flat rate of tax
Taxe sur les produits et services (T.P.S.)	Goods and Services Tax (G.S.T.)
technicien ou technicienne en droit immobilier	conveyancer
témoin signataire	subscribing witness
tenance à bail	leasehold tenancy
tenance commune	tenancy in common
copropriété sans gain de survie	
tenance conjointe	joint tenancy
copropriété avec gain de survie	
tenant commun	tenant in common
copropriétaire sans gain de survie	
tenant conjoint	joint tenant
copropriétaire avec gain de survie	
tenant viager	life tenant
	tenant for life
tènement	tenement
terme (hypothèque)	term (mortgage)
durée (hypothèque)	
terrain	land
bien-fonds	
terrain vague	vacant land
terrain vacant	
terrains attenants ou contigus	abutting or adjoining lands
biens-fonds attenants ou contigus	
terre agricole	farm land
terre de réserve	reserve land
testament	will
testament biologique	living will
testament constitutif de fiducie	trust will
fiducie testamentaire	testamentary trust
testament holographe	holograph will
testament olographe	
testament local	domestic will
testateur	testator
tiers saisi	garnishee
titre absolu	absolute title
titre convertible	convertible security
titre d'emprunt	debt security
titre de créance	
titre de participation	equity security
titre libre et quitte	clear title
titre originaire	root of title
titre possessoire	possessory title
titre restreint	qualified title
TitrePLUS	TitlePLUS
titres successifs	chain of title
chaîne de titres	

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

titulaire d'une charge	chargee
titulaire d'un droit sur la propriété hypothéquée	encumbrancer
titulaire d'une sûreté	
titulaire de domaine résiduel résiduaire	remainderman remainderer
titulaire du droit (<i>LTVM</i>)	entitlement holder (<i>STA, 2006</i>)
traite bancaire	bank draft
traitement fiscal	tax treatment
transaction règlement disposition (<i>LFI</i>)	settlement
transaction opération	transaction
transaction (<i>LACC</i>)	compromise (<i>CCAA</i>)
transaction immobilière opération immobilière	real estate transaction
transaction privée (avec les créanciers)	private compromise (with creditors)
transaction révisable	reviewable transaction
transfert inconditionnel	outright transfer
transformation en société fermée	going private transaction
transmissibilité	transferability
transport acte translatif de propriété	conveyance
travaux en cours	work-in-progress
Tribunal du logement de l'Ontario	Ontario Rental Housing Tribunal
tutelle	guardianship
tutelle à l'instance	litigation guardianship
tutelle à la personne	guardianship of the person
tutelle absolue	full guardianship
tutelle aux biens	guardianship of property
tutelle légale aux biens	statutory guardianship of property
tutelle partielle	partial guardianship
tuteur	guardian
tuteur à la personne	guardian of the person
tuteur aux biens	guardian of property
Tuteur et curateur public	Public Guardian and Trustee
tuteur légal aux biens	statutory guardian of property
tuteur testamentaire	testamentary guardian
U	
unité condominiale	condominium unit
unité condominiale en rangée	condominium townhouse unit
unité foncière	property
usage dérogatoire autorisé	legal non-conforming use
V	
valeur au pair	par value
valeur nominale	
valeur brute	gross value
valeur comptable	book value
valeur de la contrepartie	value of the consideration
valeur de rachat	redemption amount redemption value
valeur de rachat (d'une police d'assurance)	cash surrender value (of insurance policy)

valeur de rachat totale	aggregate redemption amount
valeur fiscale	tax value
valeur mobilière	security
titre	
sûreté	
garantie	
valeur mobilière avec certificat (<i>LTVM</i>)	certificated security (<i>STA, 2006</i>)
valeur mobilière participante	participating security
valeur mobilière sans certificat (<i>LTVM</i>)	uncertificated security (<i>STA, 2006</i>)
valeur nette de la succession	net value of estate
valeur nominale	face value
validation	validation
validation prompte	expedited validation
vente judiciaire	judicial sale
vérificateur	auditor
vérification des comptes	audit of accounts
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	passing of accounts
vérification ponctuelle	spot audit
versement anticipé du crédit d'impôt pour enfants	prepayment of child tax credit
versement forfaitaire	lump sum payment
paiement forfaitaire	
versement provisoire	progress draw
versements échelonnés	instalments
verser un cautionnement	post a bond, to
vice apparent de titre	patent defect of title
vice caché de titre	latent defect of title
vice de titre	defect of title
violation par anticipation	anticipatory breach
voie publique	highway
voile de la personnalité juridique	corporate veil
voix prépondérante	casting vote
vote à main levée	vote by show of hands
vote au scrutin	vote by ballot
vote cumulatif	cumulative voting
vote par procuration	voting by proxy
Z	
zonage	zoning

Avertissement : Ces lexiques ont été produits par le Barreau de l'Ontario dans le seul but d'aider les candidats et les candidates du processus d'accès à la profession à se préparer aux examens du Barreau. Par conséquent, ils ne visent que les compétences fondamentales. Le Barreau n'accepte aucune responsabilité et ne donne aucune garantie quant à l'utilisation de ces lexiques au-delà de leur but déclaré.

Disclaimer : These lexicons were produced by the Law Society of Ontario for the sole purpose of self-study by candidates in the licensing process to assist them in their preparation for the Law Society's licensing examinations. Consequently, they only address entry-level competence. The Law Society does not accept liability for, and makes no warranties in regards to, any use made of these lexicons beyond their stated purpose.